

Jornada de Doctorandos 2024-25 del Programa de Doctorado en Traductología Traducción Profesional y Audiovisual

Fecha/horas: 3 de julio de 2025, 9:00-13:15 y 14:30-15:30 (5,5 h)

Formato: híbrido

Lugar: Sala de Juntas del Módulo 3 + plataforma *online* (Teams)

PROGRAMA DEFINITIVO

(modificado a 30 de junio de 2025)

Horario	Actividades	Información
08:40 – 09:00	Recepción y acreditación (presencial) / Conexión y bienvenida (online) Sala Teams: https://acortar.link/5Sq4uV	
09:00 – 09:15	Inauguración oficial y actividad rompehielos entre participantes Sala Teams: https://acortar.link/5Sq4uV	Coordinadores UVa-UA Interacción entre participantes presenciales y en línea
09:20 – 10:35	Sesión 1: Presentaciones de doctorandos Sala Teams: https://acortar.link/5Sq4uV	5 presentaciones de 6 min + 6 min de <i>feedback</i> de profesores y preguntas de otros doctorandos 1. Laura Ríos Valero - Análisis de la calidad: rehablado intralingüístico y traducción automática para el subtitulado en vivo de una entrevista en inglés accesible para usuarios peruanos 2. Aida Torre López - La audiodescripción fílmica: la influencia del género cinematográfico en la audiodescripción de películas españolas

Horario	Actividades	Información
		3. Biljana Kolundzija Gavranovic - Caracterización lexicológica de los internacionalismos en el marco de la Eurolingüística, ejemplificada en el ámbito turístico (alemán, español, inglés, bosnio-croata-serbio) 4. Fatima Zohra Missaoui - Las estrategias de localización en la traducción subordinada de cómics contemporáneos del inglés al francés 5. Farah Oulhaci - La TAO y TA de los referentes culturales en el subtítulo ES/AR y ES/FR de la serie La Casa de Papel Feedback: Verónica Arnáiz, Javier Franco, Elena Pérez Esteban
10:35-10:50	Pausa-café	Participantes presenciales: nos vamos a cafetería del Campus. Participantes en línea: desconexión, con posibilidad de dejar la sala abierta, para, si se desea, irse incorporando con un café y charlar informalmente con otros doctorandos conectados.
10:50-12:05	Sesión 2: Presentaciones de doctorandos Sala Teams: https://acortar.link/5Sq4uV	6 presentaciones de 6 min + 6 min de <i>feedback</i> de profesores y preguntas de otros doctorandos 1. Andrea H.L. Springer - La recepción de Ursula Wölfel en España: traducción, retraducción y reelustración 2. Rima Aitigrine - Desafíos lingüísticos en la traducción de noticias audiovisuales en contexto de conflictos y guerras 3. Victoria Llongo López - El tratamiento de las UFS en los manuales de enseñanza del español en los EE.UU.

Horario	Actividades	Información
		4. Leila Cherrouk - Interpretación asistida por ordenador: un análisis multimodal del procesamiento de interferencias audiovisuales 5. Gloria Viviana Nieto Martín - Las variantes fraseológicas de 'cabeza' en locuciones verbales usadas en Colombia y en España Feedback: Elena Pérez Esteban, Miguel Tolosa, María Teresa Sánchez
12:15-13:15	Mesa redonda: "¿Cómo afrontar la escritura de la tesis?"	Participación de doctores recientes. Escritura académica: consejos, formación, blogs. La tesis tradicional y la tesis por compendio de publicaciones.
13:15-14:30	Comida Tiempo libre/Café	Participantes presenciales que lo deseen: en la cafetería del Campus (gratuita).
14:30-15:10	Sesión 3: Presentaciones de doctorandos Sala Teams: https://acortar.link/5Sq4uV	5 presentaciones de 5 min + 6 min - Juan Pedro Morales Jiménez - ¿Qué es el vinagre? Contextualización y descripción de los vinagres españoles y estadounidenses - Valentina Yordanova Pavlova - Presentación de investigación previa (TFM) y resultados - André Runée Contreras Roa - Hacia la fraseología de una nueva generación de habla colombiana Feedback: ¿María Pascual, Silvia Sánchez Ferre, Pino Valero/María Teresa Sánchez?
15:15-15:30	Retroalimentación sobre la jornada y cierre del evento	Envío de certificados

Horario	Actividades	Información
18:30 - .../19:00 - ...	Actividad social (presencial, voluntaria) Al finalizar la jornada, se prevé una actividad para disfrutar de un momento distendido entre los doctorandos. Se proponen dos alternativas. <i>La elección dependerá de los intereses del grupo de doctorandos, al que hay que darle la <u>oportunidad de pronunciarse con suficiente antelación</u>, y de la disponibilidad de coches para el desplazamiento (en el caso de la alternativa 2).</i>	- Alternativa 1: paseo por Soria. recorrido informal por el centro histórico de la ciudad, acompañados de algún guía, para conversar y conocer mejor a otros doctorandos. Al final los participantes tienen la oportunidad de tomar algo en alguno de los establecimientos del centro y terminar así la jornada. - Alternativa 2: Golden Hour en Playa Herreros. Escapada a la Playa Herreros, en el Pantano de la Cuerda del Pozo (municipio de Herreros), para disfrutar del atardecer junto al agua. Un entorno natural espectacular, donde los doctorandos se pueden relajar, charlar y, hacer alguna foto de recuerdo con la luz dorada del final del día.